

Austauschdossier für den deutsch-französischen Einzelschüleraustausch des Thüringer Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport und der Académie de Clermont-Ferrand

Dossier d'échange pour l'échange individuel franco-allemand de l'Académie de Clermont-Ferrand et du Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et des Sports de Thuringe

VORBEMERKUNG – REMARQUES PRELIMINAIRES

Für die deutschen Teilnehmenden:

Dieses Formular ist dem Thüringer Ministerium für Bildung, Jugend und Sport (TMBJS), Referat 36, Postfach 90 04 63, 99107 Erfurt, in zweifacher Ausfertigung zuzusenden. Zusätzlich sollte eine Kopie des Formulars bei Ihnen verbleiben und zum Austausch mitgenommen werden. Hierdurch soll die Kommunikation mit der Partnerfamilie und -schule und die Anmeldung in der Partnerschule erleichtert werden. Das Formular sollte sorgfältig ausgefüllt werden.

Pour les participants français :

*Veillez envoyer ce dossier au Rectorat, à la DAREIC (Délégation aux Relations Européennes et Internationales et à la Coopération) : 3 avenue Vercingétorix, 63033 Clermont-Ferrand Cedex
En outre, veuillez garder un exemplaire et le prendre avec vous en Allemagne. Ce dossier a pour but de faciliter la communication avec la famille et l'établissement partenaire et/ou l'inscription. Il est donc à remplir avec soin.*

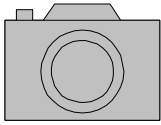
ANGABEN ZUM SCHÜLER/ ZUR SCHÜLERIN – INFORMATIONS SUR L'ÉLÈVE

Name
Nom

Vorname
Prénom

Geburtsdatum und -ort
Date et lieu de naissance

Geschlecht
Sexe weiblich (*féminin*)
 männlich (*masculin*)



Bitte hier ein aktuelles Foto
beifügen / Veuillez fournir ici une
photo récente

Staatsangehörigkeit
Nationalité

Ständige Adresse / *Adresse permanente*

Straße
Rue

PLZ, Wohnort
Code postal et ville

Telefon mit Vorwahl
N° de tél.

E-Mail der Eltern
Courriel des parents

E-Mail des Schülers / der Schülerin
Courriel de l'élève

Wechseln Sie regelmäßig den Wohnort im Rahmen des geteilten Sorgerechts?
Changez-vous de logement régulièrement dans le cadre d'une garde alternée?

ja / oui

nein / non

Haben Sie bestimmte gesundheitliche Probleme wie Allergien oder Diäten, die eine Medikamenteneinnahme oder Behandlungen erfordern? Gibt es besondere Informationen, die die Gasteltern und die Gastschule haben sollten?

Avez-vous des problèmes particuliers de santé nécessitant un traitement ou des soins médicaux, suivez-vous un régime alimentaire particulier? Avez-vous des informations importantes à communiquer à la famille et/ou à l'établissement scolaire?

ja / oui

nein / non

Wenn ja, welche:
Si oui, lesquels:

.....
.....

Haben Sie besondere Essgewohnheiten?
Avez-vous un régime alimentaire spécifique ?

ja / oui

nein / non

Wenn ja, welche:
Si oui, lesquels:

.....
.....

Aktivitäten, Interessen und Freizeit - *Activités, intérêts et temps libre*Wie würden Sie sich beschreiben? - *Comment vous définiriez-vous?* zugänglich / *ouvert* zurückhaltend / *réservé*Welche der folgenden Kategorien beschreibt Sie am besten? (Wählen Sie maximal zwei)
Laquelle des catégories suivantes vous décrit le mieux? (Choisissez un maximum de deux) künstlerisch begabt / *artistique* sportlich / *sportif* technikinteressiert / *technicien* naturverbunden / *proche de la nature* handwerklich begabt / *doué pour les travaux manuels*Welche der folgenden Aktivitäten, praktizieren Sie oder interessieren Sie? Erläutern Sie im Einzelnen.
Quelles sont les activités suivantes qui vous intéressent ou que vous pratiquez? Donnez quelques détails.

	Ja / Nein <i>oui / non</i>	Einzelheiten <i>détails</i>
Künstlerische Aktivitäten <i>activités artistiques</i>		
Wandern, Ausflüge in die Natur <i>randonnée, sorties en nature</i>		
Fahrrad fahren <i>faire du vélo</i>		
Ins Kino gehen/Filme-Serien ansehen <i>aller au cinema/regarder des films-séries</i>		
Mit Freunden ausgehen <i>sortir avec des amis</i>		
Einkaufen <i>faire du shopping</i>		
Soziale Netzwerke/Internet <i>réseaux sociaux/internet</i>		
Videospiele spielen <i>jeux vidéos</i>		
Musik hören <i>écouter de la musique</i>		
Ein Musikinstrument spielen <i>jouer d'un instrument de musique</i>		
Sport treiben <i>faire du sport</i>		
Lesen <i>lire</i>		
Sonstiges <i>autre</i>		

Austauschzeitraum / *période d'échange*:

- (1) vom **6. bis 31. März 2023 in Thüringen**
- (2) vom **24. April bis 19. Mai 2023 in der Auvergne** (Region der Académie de Clermont-Ferrand)

Die Hin- und Rückfahrt an den vorangehenden und nachfolgenden Wochenenden können frei von den Familien organisiert werden.

- (1) *du 6 au 31 mars 2023 en Thuringe*
- (2) *du 24 avril au 19 mai 2023 à l'Académie de Clermont-Ferrand*

Les trajets aller et retour étant organisés librement par les familles sur les weekends précédents et suivants.

Besteht zwischen Ihrer Schule bereits eine Schulpartnerschaft mit einer Schule in der Region der Académie de Clermont-Ferrand, d.h. in den Départements Puy-de-Dôme, Cantal, Haute-Loire oder Allier, und soll der Einzelschüleraustausch an dieser Schule durchgeführt werden?

Existe-t-il déjà un échange scolaire entre votre établissement et un établissement de Thuringe et est-ce que l'échange individuel sera effectué à cet établissement?

Name der Partnerschule

Nom de l'établissement

Besonderes Profil

Sections particulières

Straße, PLZ, Ort

Rue, code postal et ville

ERKLÄRUNG DER/DES SORGBERECHTIGTEN – DECLARATION DU REPRESENTANT LEGAL
(von den Eltern bzw. der/dem Sorgeberechtigten des/der minderjährigen Schülers/Schülerin [bei
getrennt lebenden Eltern mit gemeinsamen Sorgerecht von beiden Sorgeberechtigten]
auszufüllen –
à remplir par les parents / les représentants légaux du participant mineur (signature des deux
parents divorcés)

Name(n) und Vorname(n) des Schülers / der Schülerin
Nom(s) et prénom(s) de l'élève

Straße
Rue

PLZ, Wohnort
Code postal et ville

Telefon
N° de tél
 (Privat / *Personnel*)

(Dienstlich / *Professionnel*)

E-Mail
Courriel

Ich, die/der Unterzeichnende / *Je, soussigné/e,*

Name, Vorname
Nom, prénom

geboren am
Né(e) le

in
 à

handelnd in meiner Eigenschaft als / *agissant en qualité de:*

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Mutter / <i>Mère</i> | <input type="checkbox"/> Vater / <i>Père</i> |
| <input type="checkbox"/> das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)
/ <i>Parent exerçant le droit de garde</i> | <input type="checkbox"/> Vormund / <i>Tuteur/Tutrice</i> |

stimme der Teilnahme unseres/meines Kindes an diesem zweiseitigen Einzelschüleraustausch, der grundsätzlich einen vierwöchigen Schulbesuch an einer französischen Schule in den Départements Puy-de-Dôme, Cantal, Haute-Loire oder Allier (ehemalige Region Auvergne) und die Unterbringung in einer Gastfamilie einschließt, zu.

autorise notre/mon enfant à participer à l'échange scolaire individuel en Thuringe. Mon enfant fréquentera l'établissement du partenaire allemand pour la durée de quatre semaines et sera hébergé dans la famille du correspondant/de la correspondante.

Ich bestätige, dass ich zur Kenntnis genommen habe, dass dieser Einzelschüleraustausch zwischen den beteiligten Familien privatrechtlich erfolgt und das TMBJS und die Académie de Clermont-Ferrand lediglich eine Vermittlerfunktion wahrnehmen.

Je confirme avoir pris connaissance du fait que l'échange individuel se déroulera grâce au principe de réciprocité. Le TMBJS et l'Académie de Clermont-Ferrand ne sont que des intermédiaires entre les participants de l'échange.

Ich bestätige, dass mein Kind während seines Aufenthaltes in Frankreich von den Eltern oder der Pflegeperson des französischen Gastschülers betreut wird, und übertrage ihnen die Entscheidungsbefugnis über Angelegenheiten des täglichen Lebens unseres Kindes.

Je reconnais que pendant la durée du séjour de mon enfant en Allemagne, les parents ou responsables légaux de l'élève correspondant, prennent en charge mon enfant et contrôlent ses activités quotidiennes dans le respect du droit allemand.¹

Gleichzeitig erkläre ich, dass ich die Partnerschülerin/den Partnerschüler bei uns aufnehmen werde und während seines/ihrer gesamten Aufenthaltes für ihn/sie wie für mein eigenes Kind sorgen werde.

En même temps, je m'engage à accueillir l'élève correspondant (e), à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant.

Ich genehmige die ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt bzw. der Gastfamilie für notwendig erachtet wird.

J'autorise un traitement médical pour mon enfant si le médecin ou la famille d'accueil le juge utile.

Ich erkläre, dass für den Aufenthalt meines Kindes in Frankreich Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherungsschutz besteht.

Je certifie avoir contracté pour le séjour de mon enfant en Allemagne une assurance de maladie accident et responsabilité civile, avec une garantie pour l'étranger.

.....
Ort, Datum / Lieu et date

.....
Unterschrift / Signature

¹ Die Formulierung der jeweils anderen Sprache gibt nicht den genauen Wortlaut wieder, sondern das im Empfängerland geltende Recht. / La formulation dans l'autre langue n'est pas la traduction exacte, mais rend compte de la situation juridique dans le pays respectif.

Nur für Thüringer Schülerinnen und Schüler:

Hiermit beantrage ich, die/der Unterzeichnende, eine anteilige Erstattung der Fahrtkosten meines Kindes zum Austauschort in Höhe von pauschal 175,00 Euro:

 ja nein

Hierbei handelt es sich um eine freiwillige Leistung des Freistaats Thüringen, die nach Maßgabe des Landeshaushalts gewährt werden kann. Ein Anspruch auf Gewährung besteht nicht.

Die Auszahlung erfolgt im Anschluss an den Austauschaufenthalt in Frankreich, wenn dieser vollständig absolviert wurde. Für die Auszahlung ist dem TMBJS durch den/die Schüler/in bzw. die Eltern/Sorgeberechtigten eine Bescheinigung der französischen Schule über den Schulbesuch und dessen Dauer bis spätestens zum 30. Juni 2023 vorzulegen.

.....
Ort, Datum.....
Unterschrift**Subvention de l'Ofaj :**

Pour les élèves français, il est prévu que l'Office Franco Allemand pour la Jeunesse accorde, via l'académie, une subvention pour frais de voyage, qui tient compte de l'éloignement géographique entre le lieu de résidence du demandeur et le lieu de résidence du correspondant, conformément aux directives de l'Ofaj. Pour en bénéficier, il faut en faire la demande auprès de la Dareic du rectorat de Clermont-Ferrand : ce.dareic@ac-clermont.fr.